Contents

Our Vision and Mission
Our Services
Message from the Patron
Congratulatory Messages
Chairman’s Remarks
Director’s Report
Report on Service Development

40th Anniversary Supplement
60s - Embryo Stage
70s - Pioneer of Special Child Care Service
80s - Expansion of Services to Newborns
90s - Inception of Parents Resource Centres
The New Millennium - New Initiatives

Appendices
Staff Training and Development
Organization Chart
The Executive Committee and Sub-Committees
Honorary Consultants
Income and Expenditure
Acknowledgment
Location Map of Heep Hong’s Service Units
Central Administration and Service Units
Membership / Donation / Volunteer Form

The period covered by this Annual Report is from August 2002 to July 2003.  
本年度報告的時期為二零零二年八月至二零零三年七月。
Our **Vision and Mission**

**Vision**
To become the organization of choice, for the education and welfare of children.

**Mission**
To help children of different abilities reach full potential in a happy and healthy environment, thereby contributing to a more inclusive society.

**Heep Hong’s Core Values (PERFECT)**
- **P**rofessional Dedication
- **E**qual Opportunity
- **R**esponsiveness & Innovation
- **F**amily Focus
- **E**njoyment of Childhood
- **C**ollaboration
- **T**eam Work

**抱負和使命**

**抱負**
成為大眾首選的兒童教育及福利機構。

**使命**
讓不同潛質的兒童，在愉快的環境下健康成長，協助他們盡展所能，共同締造平等融和的社會。

**協康精神**

- 致力提供專業的服務
- 宣揚平等機會的信念
- 與時並進及推動創新精神
- 提倡以家庭為本的服務基礎
- 給予孩子愉快的童年
- 著重與各界的溝通和合作
- 實踐融洽合作的團隊精神
Our Services

服務簡介

Early Education and Training Centres
Provide early intervention for children aged from birth to six with developmental delay, and support service to their families.

Special Child Care Centres
Provide daily training to children aged from two to six with physical and / or mental handicaps, visual / hearing impairment or autism.

Parents Resource Centres
Provide places where parents can turn to when they first learn of their child’s handicap, and on through the years as they face the tasks of bringing up their handicapped child.

Child Care Centre
Provides young children with quality pre-school education aiming at the promotion of their holistic development.

Occasional Child Care Service
Provides temporary day care service for handicapped children and their siblings whose parents need temporary relief or have to attend to personal affairs.

Special Training for Autistic Children
Provides specialized training to autistic children and guidance to their parents as well as those schools / organizations with such children.

Supportive Learning Project
Provides a comprehensive range of therapeutic / psychological service to children and youth with learning difficulties as well as supportive programmes to their parents and teachers.

Our Services

服務簡介

早期教育及訓練中心
為初生至六歲發展遲緩的兒童及其家人提供早期訓練及輔導服務。

特殊幼兒中心
為兩至六歲弱能，弱智，視障/聽障，以及自閉症兒童提供全日訓練。

家長資源中心
為弱能人士家長提供輔導及聚會場所，協助他們解決及發現子女有缺憾時的困惑，以及日後在教養子女方面所遇到的壓力和困難。

幼兒中心
為幼兒提供優質學前教育，致力促進他們的全人發展。

暫託幼兒服務
為因父母需要短暫紓緩或處理個人事務而無法照顧弱兒及其兄弟姊妹的家庭，提供短暫日間託兒服務。

自閉症兒童提供專業訓練
為自閉症兒童提供專業訓練，並為其父母及所屬學校/團體提供所需的指導。

青蔥計劃
為學習有困難的兒童及青少年提供全面的治療及心理輔導，並為其家長及老師提供支援服務。
I am most delighted to offer my congratulations to Heep Hong Society upon its Ruby Anniversary.

Heep Hong began as a small single-service agency 40 years ago. The first Special Child Care Centre (SCCC) was established with Social Welfare Department subventions in early 1970s, followed by the Early Education and Training Centres (EETC) in the 1980s. Heep Hong also spearheaded the parental movement and pioneered the Parents Resource Centre concept in early 1990s. Another breakthrough took place in 2000 with the introduction of the Supportive Learning Project, which expanded Heep Hong's scope of service to primary school students with learning difficulties. Last year, the first mixed-mode Centre (SCCC cum EETC) was set up with brand new rehabilitation concepts and designs. Now Heep Hong is a sizeable organization with over 550 staff providing early intervention and education services for more than 4,000 families in Hong Kong.

In additon to serving local communities, Heep Hong was the first organization invited by the Shanghai Civil Affairs Bureau to provide training and direct assistance to enable the establishment of the Shanghai Children’s Home. Heep Hong’s renowned training programmes for children with special needs have also been well received by various rehabilitation organizations throughout the Mainland, Macao and Taiwan.

Heep Hong owes much of its success to the unswerving support of its staff, Committee members and advisers, volunteers and donors. I extend to them my sincere gratitude and wish the Society greater success in the years to come.

Betty Tung
Wife of the Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region
I have great pleasure in congratulating the Heep Hong Society on the occasion of its 40th Anniversary as a former Director of Social Welfare.

Over the past decades, the Heep Hong Society has been delivering top quality services to children with special needs with a view to helping them develop their potential to the fullest possible extent and lead a positive life. Besides, Heep Hong has kept adjusting its services to meet changing needs of the community. For instance, with poliomyelitis being largely eradicated through advancement in medical science and technology, the Society has extended its scope of services from focusing on children suffering from poliomyelitis to children with other physical disabilities, behavioural problems or developmental difficulties. The establishment of a parents resource centre in recent years has further helped parents obtain various resources to facilitate the healthy development of their children, solve their own problems and bring their children’s potentials into full play through mutual support and encouragement. All these demonstrate the Society’s spirit of forging ahead with dedication and making continuous improvements in its services.

During my three-year tenure as Director of Social Welfare which ended recently, I witnessed the Society’s readiness to seek innovations in services and the setting up of the Heep Hong Parents Association. I am confident that with a close collaboration between service agencies and their service users, we will be able to bring betterment to our welfare services delivery.

In commemoration of the Society’s 40th Anniversary, I would like to thank the Society for its unceasing contribution to the Hong Kong community. I look forward to its future endeavours in bringing hope to children in need and their families. Together we will build a more caring society.

Carrie Lam, JP
Permanent Secretary for Housing, Planning and Lands (Planning and Lands)
In a robust and prosperous city such as Hong Kong, most of us are busy earning a living. It is therefore quite natural that child care services have become increasingly important and even indispensable for those who are genuinely in need, especially those who have children with disabilities.

Ever since its establishment in 1963, the Heep Hong Society has striven to provide quality rehabilitation services to the community. The Society has developed from a voluntary organization for children recovered from polio to a distinctive service provider of early education and special training for disabled children. Over the years, the facilities and services provided by the Society have not only been well received, but have proven to be most successful. The Society’s contribution and achievement deserve our deepest appreciation.

On this very special occasion of the Heep Hong Society’s 40th Anniversary, I would like to offer my warmest congratulations to its Chairman, Committee members and staff for their vision and hard work in the field of rehabilitation. And I sincerely hope that, with the support of the community, the Society will continue with its mission of caring for the underprivileged and build a better tomorrow for Hong Kong.

The Hon. Mrs Rita Fan, GBS, JP
President of the Legislative Council

在香港這個繁華的都市，我們大多數人為了生活，終日都要忙碌地工作，營營役役，為口奔馳。因此，對於有需要的貧苦大眾來說，為他們提供適當的護幼服務，確實是愈來愈重要和必需。特別是那些育有弱能子女的家長，相信對此感受尤深。

協康會自一九六三年成立以來，一直致力為社會提供優質的復康服務，並由最初的一個專為照顧康復的小兒麻痹症病患兒童而設的志願組織，不斷發展成為今天一所主要為弱能兒童提供早期教育及特殊訓練的服務機構。事實證明，協康會在過去數十年所提供設施及服務，不但廣受歡迎，而且成效顯著；貴會所作出的貢獻及所取得的成就，實在值得我們嘉許和讚揚。

欣逢協康會成立四十周年誌慶，本人謹向貴會致以衷心的祝賀，並感謝貴會主席、委員會成員及全體員工多年來為復康事業所付出的努力，令廣大市民得以受惠。本人深切期望，協康會在社會各界人士的支持下，繼續秉承一貫照顧弱勢社群的宗旨，為香港建設一個更美好的明天。

范徐麗泰
立法會主席
范徐麗泰，GBS，JP
Chairman’s Remarks

As one of Hong Kong’s largest service providers of early education and intervention for children with special needs, Heep Hong has, throughout the past forty years, been committed to maintaining the highest level of service and catering to the community’s changing needs. Such commitment witnesses the development of Heep Hong and the expansion of its services. What started originally as a small voluntary service for children recovering from polio has now become a renowned professional organization in the sector.

Like any other social service organization in Hong Kong, Heep Hong faced many changes over the past few years. The social welfare reforms introduced by the Social Welfare Department accompanied by rapid changes in the political, social, economic and technological environment have posed many challenges to us. Unavoidably, we are experiencing a rather tough period with shrinking funding support, increased competition aggravated by a low birth rate as well as rising aspirations and expectations from service users, sponsors and donors.

To cope with these challenges of the New Millennium, Heep Hong has undergone a paradigm shift and developed new ways to
maximize productivity and effectiveness. Indeed, in line with what the Social Welfare Department has been advocating throughout these years, an entrepreneurial spirit has been adopted and injected into Heep Hong. The successful introduction of a cross-sector service, the Supportive Learning Project, on a self-financed basis was a major breakthrough for Heep Hong, which in the past relied solely on Government subsidy for the operation of its services. It demonstrated our capability to deliver good quality services, firmly integrated into the community and highly innovative in terms of our operations and outreach.

All these successful endeavours are the product of vision, dedication and enthusiasm from our devoted staff, committee members, consultants and volunteers. Entering into our fourth decade of service, we have re-visited our vision, mission and core values. We have taken a fresh look at them and feel pride that our organization has such an important social purpose which gives us the meaning to carry on. The revised version stimulates new ways of thinking and guides our current transformation.

Resources are always limited. Non-profit organizations are facing unprecedented challenges, a barrage of responsibilities and a heightened level of accountability. Under such circumstances, extraordinary leadership is required to help the organization to survive and to excel. Our Board is committed to improve Heep Hong’s corporate governance and to find new sources of support, to do more with less, and to sustain hope among our staff, volunteers and client communities. In face of the Government’s deficit crisis, the welfare sector is likely to experience a reduction in subvention. Nevertheless, with the foundation we have laid in the past forty years and the unyielding spirit and determination from all of us here in Heep Hong, I am confident that our services will be further developed and expanded with more and more children benefiting from both the legacy and innovations that are the hallmark of Heep Hong.

Peter Wan

尹錦滔
Over the past 40 years, Heep Hong has helped nurture thousands of children with different abilities and contributed substantially to creating a more inclusive society. Through good times and bad, we strive to provide learning opportunities for children who have difficulties in adjusting to the “normal” educational environment. Hong Kong has been facing considerable change and uncertainty in the past few years, and like other welfare organizations we are experiencing a great deal of turbulence and confusion. We are constantly challenged to find new and more effective ways to deliver our services. The period under review witnessed our quest for innovation in an increasingly competitive community to gain our share of public resources and recognition.

Heavier workloads and public accountability have combined to push non-profit organizations to adopt a more business-like approach to their everyday activities. In our endeavour for professionalism, we learn and adapt some useful management techniques from the private sector such as strategic planning, marketing and customer service, financial analysis, strategic human resource management. This year, we formulated our annual plan based on the Balanced Scorecard framework which provides a balanced perspective to measure organizational performance. To encourage full participation from staff at all levels, workshops were organised to

Ms Nancy Tsang received the 7th Employers Gold Star Award granted to Heep Hong by the Employees Retraining Board.

在過去四十年，本會致力培育數以萬計有特殊需要的兒童，為建立平等融和的社會作出重要貢獻。不論順境逆境，我們一直竭力為未能適應「正規」教育的兒童提供學習機會。在過去數年，社會幾經變化，本會與其他社會福利機構同樣面對著各種風風雨雨，但我們仍然致力尋求更有效的方法，為有需要的兒童及家長提供服務。在過去一年，正見識到本會在競爭逐漸激烈的環境下不斷創新，以爭取更多的社會資源及獲得大眾的廣泛認同。

在工作量不斷增加及公眾對質素訴求日增的情況下，非牟利團體均趨向以企業的營運模式來管理日常工作。為貫徹追求卓越的專業精神，我們向私营企業借鏡，引入他們一些有效的管理技巧，其中包括策略性規劃、市場推廣與顧客服務、財務分析、以及人力資源策略管理等。本會在訂定本年度的周年計劃時，以平衡計分卡為藍本，從而為機構的表現作多方面的客觀分析。為鼓勵各層級工人的參與，我們更安排了多個工作坊，向他們簡介周年計劃的具體內容，以及鼓勵他們發表個人意見。本會未來的策略方向和目標已獲執行委員會通過，涵蓋層面包括機構整體、轄下各中心以至個人方面，讓全體員工能為邁向共同的目標而努力。當全體同工對本會的使命有透徹的了解，並能落實執行，管理層便能更容易推出各項新政策以提升機構的運作效率。

在二零零二年，本會參與了由獎券基金贊助，香港社會服務聯會統籌的「聯合業務改進計劃」，就「管理審核機制」及「人力資源管理」兩個範疇進行檢討。前者的目的是要為
introduce the business plan to them and staff were invited to give feedback on its implementation. The strategic directions and objectives, endorsed by the Board, are cascaded from the corporate to the centre and individual levels, thus ensuring the alignment of objectives and initiatives among these three levels. With a shared vision, which is thoroughly understood and followed throughout the organization, management is able to unleash many new polices conducive to effective operation.

In 2002, Heep Hong participated in joint-Business Improvement Projects on Management Audit System and Human Resource Management, which were supported by the Lotteries Fund and coordinated by the Hong Kong Council of Social Service. The former aimed at developing a self-administered assessment system to give early warning signals on managing risks while the latter helped to upgrade the staff’s performance management system. The professional consultants employed for these two Projects conducted in-depth surveys on the 17 participating agencies. Reports revealed that Heep Hong is a well-run organization with many control systems in place and followed. Both consultants believed that staff members in general were satisfied with the recent organizational reforms and were ready to take on new challenges in strategic, financial, operational as well as human resources management in making Heep Hong an organization capable of meeting the changing social need and heightened customer expectations.

To excel in the current environment, we have to move with the times through continuous learning and the acquisition of knowledge. Heep Hong must develop self-audit mechanisms, and to deal with the changing social need and heightened customer expectations.

Ms Nancy Tsang (first left) often participates in rehabilitation service conferences to exchange experiences with other service organizations in a bid to enhance our service quality.

Heep Hong Society 樂康會
Hong provides very specialized services which require expert knowledge in our daily work. Staff members are always considered as the most valuable asset of Heep Hong. Since the implementation of the Lump Sum Grant we have been able to deploy more resources in staff development and knowledge documentation. In the face of mounting challenges in a knowledge based economy, innovation is the only long term sustainable solution to survival. Among the many business initiatives, one of our most important plans is to establish a sound knowledge management system through the intranet platform. A Service Management Information System has been developed to better integrate and streamline the service planning, delivery and evaluation processes. In the past two years, much effort and funds have been spent on strengthening the Information Technology (IT) infrastructure in Heep Hong. Our Working Group on IT have formulated a long term strategy which sets out the blueprint on how to better leverage IT to manage our operations and deliver high quality services.

All these achievements do not come easily. It is the result of a concerted effort and commitment from a multiplicity of constituencies, including staff, funders, volunteers, service users and the board of directors. Notwithstanding the growing uncertainty in our society, honest and frequent communications throughout the organization about these changes are vital in the pursuit of excellence. My annual meetings with the parents and frontline staff at each of the centre have provided a useful platform for mutual exchange and understanding. They welcomed such genuine participation in the change process and felt that they have a voice in designing the change and can exercise some control in the implementation. As we celebrate our 40th Anniversary, I take pride, along with an outstanding team of staff, to pledge our determination in making Heep Hong the preferred organisation for parents in their search for the best care for their children with special needs.

Nancy Tsang
During the year under review, Heep Hong has continued to strengthen its services for children, families and the community whereas the expansion of the Supportive Learning Project and the training programmes across the border have been implemented with encouraging results.

Service Expansion

In 2002, Heep Hong was successful in bidding for the operation of the first Special Child Care Centre (SCCC) cum Early Education and Training Centre (EETC) in Hong Kong. Using the theme of “Little World”, this new mixed-mode Centre at Fu Cheong Estate is decorated with creative and interactive design features. It provides a wide variety of special training facilities, such as playroom, multi-sensory room, climbing wall and tree house. Children can find lots of fun and benefit from this stimulating learning environment.

With the EETC and SCCC services housed under the same roof, the staff’s diversified expertise and experience can be pooled together to offer a whole range of specialized core training programmes to suit the needs of the full spectrum of disabilities. This kind of cross-service fertilization enables a child to participate in a wider variety of training activities / programmes that best fit his / her needs. Parents welcome this new service mode and they are impressed with the progress children made in such a short period.

Fu Cheong Centre adopts “Little World” as its theme.

Innovative facilities add fun to children’s learning.
Acknowledging the service need at Tung Chung, the Social Welfare Department (SWD) invited Heep Hong to run a mini mixed-mode centre, with 18 SCCC and 30 EETC places, as an extended service unit of Tai Wo Hau SCCC and Cheung Ching EETC. In early February 2003, a site was identified at Yat Tung Estate (Phase II). To provide one-stop comprehensive service for children and parents, Heep Hong will also establish a Parents Resource Centre (PRC) at the same premises, to serve the whole of Lantau Island. The Centre is expected to commence operation by the end of 2003.

Upgrading of Centre Facilities

To solve the longstanding congestion problem of our Wanchai SCCC, Heep Hong, with support from SWD, has rented an additional flat adjacent to the existing Centre. With the expansion in space, a multi-sensory room, a multi-purpose room, two small training rooms and a resource and toy library were set up within the Centre in late 2002. In addition, major renovations were also carried out at Leung King and Pak Tin EETCs. In line with the policy of provision of centre-based speech therapy service, a properly equipped speech therapy room has been set up in each EETC. It is our aim to help children of different abilities to reach their full potential in a happy and healthy environment.
Enhancement of Children’s Training

Major service reviews were conducted for both SCCCs and EETCs. Based on the results, together with parents’ opinions collected through the Parents Satisfaction Surveys, changes in the service delivery mode were introduced. A better mix of group and individual training has been adopted in both SCCCs and EETCs. The increased use of group training not only facilitates children’s learning under a dynamic, enjoyable and interactive atmosphere, but also better integrates the training elements of different disciplines. Much improvement was seen in children’s learning and feedback from parents was encouraging.

Small group training has proved to be very effective.

To assist our teachers in their curriculum planning, the existing Developmental Assessment Chart, first developed in the mid-eighties, has been revised. The new assessment tool provides more information on the child’s current status which serves as a bridge for curriculum planning. To ensure the quality of training, core programmes for children with different abilities and training needs are being developed. Upon completion, they will provide useful reference guide for the teachers and make the curriculum planning tasks more efficient and effective.

In line with the rising trend for integration, our programmes have been strengthened to further enhance children’s social and communication skills, adjustment and adaptability to a normal school setting.

兒童訓練服務質素的提升

特殊幼兒中心和早期教育及訓練中心的服務檢討工作已順利完成，參考了早前透過家長意見調查所搜集得的意見，我們改良了現行的服務模式。特殊幼兒中心和早期教育及訓練中心的小組訓練及個別輔導已重新組合，其中小組訓練的增加，不但讓兒童在輕鬆、愉快及互動的環境下學習，更有助融合不同的訓練元素，使兒童在學習方面有顯著的進步，而家長對這成果亦感到十分鼓舞。

於八十年代中初次訂定的發展評估表已完成修訂，全新的評估工具能為兒童的學習需要和進度提供更詳細的資料，有助老師訂定課程訓練計劃。為確保訓練質素，我們現正為不同能力及需要的兒童設計核心課程，相信有關的課程將成為老師重要的參考資料，並有助提升課程訂定的效率及質素。

為配合融合教育的發展趨勢，我們將繼續致力透過各項訓練來提升兒童的社交和溝通，以及在普通小學就讀的適應能力。
Contingency Measures during the SARS Outbreak

During the early stage of the SARS outbreak, some vital SARS prevention items, such as face shields to be used when feeding children and conducting speech therapy, as well as children’s toilet seat lids, were not available in the market. However, those items were critical for protecting our children and staff from the disease. To overcome the shortage, our staff used ingenuity to produce the prevention items themselves, with their own innovative ideas and the utilization of different materials. Fortunately, we were able to achieve zero infection in our centres.

In the lengthy period of class suspension, staff maintained close contact with parents through phone calls to provide them with emotional support and understand the situation of their children. Home programmes were designed to maintain continuous training for the children. The centres were kept open for those parents and children needing occasional child care service or individual training. Outdoor activities were also arranged to help release the pressure on parents of combating the disease and taking care of their children. The role that parents played in stepping up the personal hygiene of the children, including training them to wear masks, was impressive. To better prepare for the possible recurrence of SARS, an After Action Review was conducted to consolidate good practices and identify areas for further improvement.

In the lengthy period of class suspension, staff maintained close contact with parents through phone calls to provide them with emotional support and understand the situation of their children. Home programmes were designed to maintain continuous training for the children. The centres were kept open for those parents and children needing occasional child care service or individual training. Outdoor activities were also arranged to help release the pressure on parents of combating the disease and taking care of their children. The role that parents played in stepping up the personal hygiene of the children, including training them to wear masks, was impressive. To better prepare for the possible recurrence of SARS, an After Action Review was conducted to consolidate good practices and identify areas for further improvement.

Face shields invented by our staff.

Face shields invented by our staff.
Strengthening of Parents’ Participation

The Heep Hong Parents Association entered into its second year with pride and satisfaction. Not only did the enrollment of new members increase, many of them also played an active role in giving their views on various government policies. These included the fee charging for casualty and other specialist hospital services, the assessment service for children before admission to primary schools, and access for people with a disability. As far as self-help activities are concerned, four special groups were formed for children with autistic disorders, physical handicap, delayed development and those attending ordinary schools. Sharing sessions were organized to facilitate mutual support and exchange of experiences. As functioning of these four groups has become increasingly mature, some parents took the initiative to share their own experiences with new parents of similar background at the child assessment clinics.

Fathers have a significant role to play in helping children with special needs. However, they tend to be more reserved in sharing their feelings and experiences. Building upon the success of the Fathers’ Club, our PRCs organized a Fathers’ Forum in June 2003.

Parents often gather to discuss government policies on children with special needs.
家長經常舉行討論政府為有特殊需要兒童而制定的政策。
Around 100 fathers attended. Guest speakers from the SWD and the Department of Social Work and Social Administration of the Hong Kong University, were invited to share their views on how to strengthen one’s personal support network and handle stress. It is our belief that parents are our close partners and we will continue to involve them in every aspect of Heep Hong’s work.

Fathers participated actively in Fathers’ Club’s activities.
Integrating into the Community

Facilitating the integration of our children into the community has been one of Heep Hong’s main objectives. Since its establishment in March 2002, the Junior Gateway Club, which aims to promote integration between able and disabled children, has built up a membership of around 2,500. In the past year, over 700 programmes have been organized on Saturdays and during long holidays, which were attended by approximately 18,000 children and parents from the centres and their neighbouring communities. The Gateway activities provide a platform for both groups to play and learn in a natural environment. Volunteers from all walks of life, including employees from major corporations, students and housewives, have offered their assistance.

To further strengthen the social interaction between these two groups, each of our Centres had organized integration programmes with at least one ordinary child care centre / kindergarten in their neighbourhood. Around 40 child care centres and kindergartens were involved in these programmes during the past year, thereby contributing to a more inclusive community.

A Christmas gathering held by Tai Wo Hau Centre. 大窩口中心舉辦的聖誕節活動

Chefs and our child had a great time at the Cook-off of “The 12th Great Chefs of Hong Kong”. 本書會邀請在「第十二屆全港廚師精英大匯演」的招待會上與創辦人過一個愉快難忘的下午。
To enhance the public’s understanding of our services and the special needs of our children, over 50 district promotion programmes were organized in the year 2002 / 03. In some of these programmes, our therapist teams offered free screening services to pre-school children and advice to their parents. Such activities proved to be useful as we were able to identify children who require special attention, and give timely guidance to their parents.

In addition, a number of major corporations and their employees participated in our fund raising events in the year, including "The 12th Great Chefs of Hong Kong" and "Charity Walk cum Christmas Carnival 2002". This kind of active interaction with the children and their parents enhanced these corporations' support to Heep Hong on a continuous basis.

The "Charity Walk cum Christmas Carnival 2002" gained support from various sectors of the community.

The Junior Gateway Club promotes integration between children with special needs and their peers.
New Initiatives in the Supportive Learning Project

Apart from all the development in our “traditional” services, the self-financing Supportive Learning Project (SLP) underwent a challenging but fruitful year too. Recognizing the worthiness of the Project, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust started to sponsor part of its operational cost for three years from April 2003. The sponsorship came right in time to help us to pursue some new initiatives, such as the case manager approach.

During the year under review, lots of efforts were put into developing new service packages to cater for the various needs of our service users. Among them, the package on a training programme for children with writing difficulties was well received by 48 schools involving a total of 1,500 participating children, parents and teachers. To enhance the public’s understanding of the subject and the difficulties that such children are facing, a booklet was published and a press conference was held in June 2003. In view of the positive and encouraging response, our professional staff will continue to explore solutions to different service gap areas.

Meantime, efforts were also put into developing new cooperation modes with different schools, organizations and institutions.

Press conference on “Helping Children with Writing Difficulties”.

青蔥計劃新路向

除了繼續發展我們的「傳統」服務外，青蔥計劃仍以自負盈虧的模式運作，並在去年種種挑戰下取得豐碩的成果。該計劃所提供之服務備受香港賽馬會慈善信託基金的認同，並由二零零三年四月起獲贊助部份營運經費為期三年。這項贊助正好配合青蔥計劃未來的嶄新發展，包括落實個案管理的推行。

在過去一年，我們致力推出全新的服務計劃，以照顧服務使用者的不同需要。其中專為書寫困難兒童而設的訓練，更成功地在四十八間學校推行，共有一千五百名學童、家長及教師參與。為了提升公眾人士對兒童書寫困難的認識，我們更編製了一本以此為題的小冊子，以至於二零零三年六月舉行了記者招待會。由於是次成績美滿，計劃內的同工將繼續從事探討各種尚待鑽研的專題，從而為有需要的兒童及其家長，以及老師帶來裨益。

此外，我們亦竭力與不同的學校、組織和機構發展嶄新的合作模式。於去年，使用
corporations. Last year, there were more schools using our service for teachers’ training and parents’ talks. To reach out to a diversified group of potential users, we developed strategic partnerships with The Hong Kong Professional Teachers’ Union and other private sector companies for the organization of various functions. With the increasing popularity of the Project among parents and professionals, there was more media coverage of our programmes and staff of SLP were often asked to render their expert opinion on different topics relating to child development.

Despite the achievements made in the past year, there is still much room for further expansion of this innovative Project. In light of heightened awareness of children with learning difficulties in primary schools, the provision of direct service to mainstream education schools will remain our major development target in coming years. Nevertheless, to enhance the overall development of children and to assist their parents / teachers and the public in understanding their needs and the challenges they may encounter during their growing years will continue to be the main objectives of SLP in the long run.

The Supportive Learning Project provides children with comprehensive fitness programmes.

青蔥計劃服務的學校數目不斷上升。其中服務包括師資訓練及家長講座，我們更與香港教育專業人員協會及一些商營機構建立了策略夥伴關係，合辦不同類型的活動，從而讓更多人士認識我們的服務。隨著青蔥計劃得到家長及業界的認同和接受，媒體報導的次數亦因而增加。當中不乏報導服務的內容，以及向計劃同事諮詢有關兒童發展的專業意見。

縱然去年的成績超卓，青蔥計劃的發展前路仍是十分漫長。我們未來的工作目標是為主流學校提供直接的服務，從而提升大眾對就讀於普通小學而有學習困難的兒童的關注。而青蔥計劃的長遠目標，則是致力提升兒童的整體發展，幫助他們的家長、老師，以至社會大眾認識兒童在成長過程中的種種需要和挑戰。
Work across the Border

While our regular programmes and projects have been running successfully here in Hong Kong, we are also keen to share the Heep Hong experience with our counterparts in other Chinese communities, with a view to bring better lives to hundreds and thousands of afflicted children elsewhere.

The project with the Shanghai Children’s Home was completed satisfactorily in December 2002. It proceeded smoothly and the results were appreciated by the Home. The project was highly commended by Dr Shi Derong, the former Director of the Civil Affairs Bureau, for improving knowledge and technical skills, as well as widening the horizons and the ways of thinking of the staff of the Home. In view of the positive result, the Home has continued to send their staff to Heep Hong to undergo different training programmes.

Thanks to the sponsorship of the Friends of Hope Education Fund, the project with the 3rd Affiliated Hospital of Sun Yat-Sen University Teachers from special schools in the Mainland and Taiwan attended our training course.

Teachers from special schools in the Mainland and Taiwan attended our training course.

From left to right: Ms. Yan Hui, Ms. Fu Ling, Ms. Wang Xiaolu, Ms. Ye Zhuying, Ms. Liang Ying, Ms. Wang Xi, Ms. Wang Chen, Ms. Li Xiaolin, Ms. Wang Li, and Ms. Zhang Liping.
(Guangzhou) was also completed satisfactorily in 2003. All the four stages of the Foundation Course for Training of Autistic Children were conducted, with practitioners from different agencies / centres in Guangzhou participating in the training.

Apart from training programmes offered to our Mainland counterparts, courses on the TEACCH (Training and Education of Autistic and related Communication handicapped Children) programme were also arranged for organizations in Taiwan. In late 2002, a total of twelve teachers from special schools and training centres came to Hong Kong to attend the one-week Foundation Course, which incorporates both theory and practice, intensively delivered in the form of lectures, class discussions and placement. All participants were satisfied with the programmes and the arrangement. Mr Wong Bing Che, the Chief Secretary of the Taiwan Kai Chi Association, expressed in their newsletter that they were very impressed by our enthusiasm and open attitude.

In view of the success of such training courses, more of them will be organized in different formats to meet the rising demand. We look forward to collaborating with our counterparts elsewhere to help with improvement of quality of service for children with special needs and their parents.
Early Education & Training Centre
早期教育及訓練中心

Nature of Disabilities of Children
弱能兒童類別

<table>
<thead>
<tr>
<th>Disability</th>
<th>%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mental Handicap</td>
<td>2.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Handicap</td>
<td>2.1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Autonomous Disorder</td>
<td>3.1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Speech Delay</td>
<td>23.8%</td>
</tr>
<tr>
<td>Others (e.g. Sensory Impairment, Attention-deficit)</td>
<td>3%</td>
</tr>
<tr>
<td>Mental Handicap</td>
<td>2.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Handicap</td>
<td>2.1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Autonomous Disorder</td>
<td>3.1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Speech Delay</td>
<td>23.8%</td>
</tr>
<tr>
<td>Others (e.g. Sensory Impairment, Attention-deficit)</td>
<td>3%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total No. of Children: 1,082

Placement of Children after Leaving Centres
兒童離開中心後的安置

<table>
<thead>
<tr>
<th>Placement</th>
<th>%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ordinary School</td>
<td>25.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>Ordinary Child Care Centre / Kindergarten</td>
<td>11.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>Integrated Child Care Centre / Kindergarten</td>
<td>28.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>Special Child Care Centre</td>
<td>21.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>Transfer among Centres of Same Nature</td>
<td>7.5%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total No. of Leavers: 360
## Special Child Care Centre

### Nature of Disabilities of Children

<table>
<thead>
<tr>
<th>Disability</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Global Developmental Delay</td>
<td>29%</td>
</tr>
<tr>
<td>Multiple Handicap</td>
<td>16.1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Borderline / Limited Intelligence</td>
<td>1.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Speech Delay</td>
<td>1.1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Mental Handicap</td>
<td>13%</td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Handicap</td>
<td>5.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>Autistic Disorder</td>
<td>31.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>Other (e.g. Sensory Impairment, Attention-deficit, Premature Baby)</td>
<td>2.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>Other</td>
<td>6.6%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Placement of Children after Leaving Centres

<table>
<thead>
<tr>
<th>Placement</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ordinary Child Care Centre / Kindergarten</td>
<td>31.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>Integrated Child Care Centre / Kindergarten</td>
<td>13.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Residential Home / Hospital</td>
<td>2.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>Transfer among Centres of Same Nature</td>
<td>7%</td>
</tr>
<tr>
<td>Other</td>
<td>6.6%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total No. of Children: 745

Total No. of Leavers: 229
Parents
Resource Centre
家長資源中心

Distribution of Members
會員分佈

- Tai Hang Tung Parents Resource Centre (47.3%)
- Fanling Parents Resource Centre (28.1%)
- Jockey Club Parents Resource Centre (24.6%)

Total No. of Members 會員總人數: 1,638

Age Group of Children
兒童續數劃分

- Over 16 十六歲以上 (10.9%)
- Under 6 六歲以下 (27.6%)
- Aged 6-16 六至十六歲 (61.5%)

Total No. of Children 兒童總人數: 1,734
Programmes / Groups Organized

Total No. of Sessions 總節數：3,687

Healthy Kids Centre
康苗幼兒中心

Enrollment 入讀兒童類別

Total Enrollment 總入讀人數：95
Supportive Learning Project
青蔥計劃

Total No. of Cases 個案總數：435

Total No. of Activities / Services Sessions 活動或服務總節數：465
40 Years of Excellence: A United Effort
60s - Embryo Stage

Heep Hong was founded when a group of Hong Kong women became concerned with the lack of post-operative care for children recovering from poliomyelitis and began to take them out for recreational activities in the early 60s.

Initially, it was only possible to provide activities once a week at the Sandilands Girl Guides Hut. Afterwards, our service base was moved to the old Sports Pavilion at the Sir Lindsay Ride Centre at The University of Hong Kong, and the service was expanded to Kowloon at the Girl Guides Hut and later to the Merchant Navy Sports Ground.

During this period, the service mainly relied on donations from the community. In 1969, we became a member of the Community Chest and started to receive subvention from the Social Welfare Department.
協康會已踏入四十周年，我十分榮幸以創會成員的身份，見證著機構的誕生與成長。最令我感到欣慰及鼓舞的，就是協康會經歷了多年的努力耕耘後，至今已茁壯成長，深得各界認同，而全體同工亦能上下一心，讓孩子在愉快的學習環境下盡展所能。

猶記得協康會還未成立時，一名熱心的醫務社工鄭瑞珍女士（後為協康會的創辦人之一）眼見患上小兒麻痹症的兒童基於身體的缺陷，未能與其他小朋友一起上學、遊戲，於是她便引領我和一班義工太太，每逢周末為這群兒童安排康樂活動，好讓他們舒展身心，同時享受學習的樂趣。我們除了擔任義務導師外，還要當司機，接載這些兒童參與活動。當時社會並不十分富裕，孩子乘車的機會不多，所以在路途上不時有兒童感到暈眩不適，甚至嘔吐大作。有一次，一位義工太太如常駕車接載孩子出外活動時，途中後座的孩子忽然嘔吐，並將她吐得滿頭滿臉；然而，這位太太並沒有絲毫不悅或埋怨，反而繼續為孩子服務，努力為他們帶來愉快的童年生活。雖然這已三十多年前的故事似乎相當遙遠，但我仍記憶猶新，這是因為今天的協康會員工依然一如既往，上下一心，致力為兒童服務。

老何慶華
（老何慶華女士是本會的創辦人及副會董，於1963年開始與一羣熱心婦女為患有小兒麻痹症的兒童服務，至今仍視支持本會的工作。）
I was asked by Medical Social Worker Ms S.C. Cheng, one of the Heep Hong Club's founders, to join the committee at its second meeting and was the only male member for a number of years. Being a medical physicist in the Radiology and Radiotherapy Department at the Queen Mary Hospital, my work was very technical and not intimately involved with patients. As such I also felt it necessary to be more involved with human needs and being on the committee of the Heep Hong Club, as well as another organization dealing with children helped fill that need. I was deeply impressed by the group of wonderful ladies, especially those five lady founders, who contributed over the years to the formation and development of the Heep Hong Club. There are too many to acknowledge by name but their devotion, dedication and persistence have resulted in the remarkable Society that serves so many children and their parents today in the ever-expanding fields of need. I served on the Heep Hong Society's Committee for 30 years before I retired and I witnessed its development from a fairly small club to the largest provider of pre-school service in Hong Kong, with its contribution extending well beyond Hong Kong to neighbouring Chinese communities. But one thing that has not changed and which always stands out in my mind is the Heep Hong Society's dedicated spirit in serving children with special needs!

Geoffrey Mauldon

(Mr Mauldon joined Heep Hong in 1963 and had served in the Executive Committee until 1993.)
70s - Pioneer of Special Child Care Service

In the 70s, poliomyelitis almost disappeared and we accepted children with different kinds of disabilities including physical handicaps and mental handicaps. In 1971, we established our own centre in Sandy Bay, while the second one started its operation at Ho Man Tin, Kowloon in 1976. With professional services provided, the two centres were registered with the Social Welfare Department under the Child Care Centres Ordinance, and we became a pioneer pre-school special education provider for children aged 2-6.

In the mid 70s, we participated in the review of the Rehabilitation Programme Plan and advocated the introduction of early intervention to newborn babies.

The foundation stone laying ceremony of Hong Kong Centre (now Catherine Lo Centre) was held in 1971.

Mary Wong Centre started its operation in 1976.

七十年代 - 開創特殊幼兒服務的先驅

隨著小兒麻痹症日漸減少，協康會把服務對象擴展至弱能及弱智的兒童，並在1971年於香港大口環率先成立第一所訓練中心，服務也漸趨專業化。及後於1976年再在九龍何文田邨成立第二所中心。至1977年，該兩個服務單位正式登記註冊為特殊幼兒中心，開創了香港為2-6歲兒童提供正規學前特殊教育服務的先河。

七十年代中期，本會參與了「康復服務白皮書」的諮詢工作，並率先倡導將幼兒復康服務提前至初生嬰孩。
I came to Hong Kong in October 1969, newly married and totally new to Asia. With me I brought the names of friends of friends whom it had been suggested that I make contact with. The first one I rang up was Margaret Ashworth, who was an early volunteer with Heep Hong and she invited me to come along and help.

The Hong Kong centre was then operating at the pavilion of the Hong Kong University Sports Ground in Pokfulam and that is where I started out as a volunteer. Not having seen many post-polio cases before, I remember at first feeling sorry for the children having to “struggle” all the way from the car park across the sports field to the pavilion with their callipers and crutches, but they were so lively and full of energy, that I quite quickly saw them as just another bunch of kids, wanting to have fun, play games and learn new things along the way. At that time, I and many of the other volunteers, spoke little or no Cantonese, but it didn’t seem too difficult to communicate with the children. Maybe our mistakes in pronunciation added to their amusement and hugs and laughter are a universal language.

I enjoyed working with those children in the 70s as much as I do with the ones at Healthy Kids Centre today, but my status has now changed from “Big Sister” to “Grandma”.

Wendy Wong

(Mrs Wendy Wong has been with Heep Hong since early 70s. She was the Chairman of the Executive Committee from 1980 to 1986 and is still a dedicated member now.)
作為弱兒的母親，真是有數不完的疲累，說不清的艱辛。記得當年帶著兒子外出，別人的冷言白眼簡直是家常便飯，只有回到中心才是另一個世界。中心的孩子們對兒子的悉心照顧、對我的親切關懷，以及其他家長的互相支持，都讓我在困境中得到力量。雖然兒子畢業至今多年，但時間並沒有沖淡大家的聯繫，與協康會的姑娘及家長們，那些年的新鮮事，經常在大家的心中存在，那份不變的關懷，一直珍藏在心中。
80s - Expansion of Services to Newborns

At the beginning of the 80s, Heep Hong participated in the Government's Working Party on Pre-school Care, Education and Training of Disabled Children (WOPSCET) and started to operate Early Education and Training Centres providing early intervention to children aged 0-6 and their parents. Home based service was also offered for children who were unable to go to the centres for training.

Heep Hong expanded rapidly in the 80s. A number of Special Child Care Centres were opened in line with the recommendations of WOPSCET. To meet service demand, we employed different professionals to serve the children, as well as promoting parents' participation which resulted in the establishment of The Parents’ Association of Pre-School Handicapped Children.

To further enhance our service, we published the Developmental Learning Package aimed at providing systematic assessment and training for children with special needs. It was well received and adopted by many early childhood special educators.

八十年代- 引入早期教育及訓練服務

八十年代初期，本會參與了政府的「學前弱能兒童教育及訓練工作小組」，並開辦為0-6歲幼兒及其家人提供早期介入的「早期教育及訓練中心」，而該服務更延伸至外展家居訓練，以照顧未能到中心接受訓練的兒童。

在這十年間，本會的服務可謂踏入了「擴展期」。為配合上述「工作小組」的建議，我們陸續開辦了多間特殊幼兒中心，並積極招聘專業人才，推動家長運動，籌組「學前弱能兒童家長會」。

為提升服務水平，本會出版了《兒童訓練指南》，以系統的評估及訓練工具幫助家長及學前特殊教育人士訓練兒童，廣為業界採納。
「太極有陰、有陽、陰陽互相配合，才有和諧，但是患有自閉症的人卻把陰和陽分得清清楚楚，永遠沒有中間部份，因此，不易被別人接受。」

跟我說這段話的，並不是研究自閉症的專家，而是我這快將十六歲的自閉症兒子。仲賢，這十多年來，我為他流過不少眼淚，為的不是抱怨他患有自閉症，而是在面對種種精神壓力下，情緒上難免要宣洩一下。仲賢從小就在主流學校讀書，期間我時刻擔心他不能適應群體生活；然而，我的兒子並沒有令我失望，他現在已是一個中五學生，在很多方面跟一般青年人沒有分別，他懂得重視學業，期盼得到別人公開的讚賞，他還懂得關心和愛護別人。

回想起當仲賢兩歲時，他被評估為過度活躍及語言遲緩，在協康會碎蘭街早期教育及訓練中心接受訓練，那裡的導師幫助我認識仲賢的潛能和限制，更讓我們這些家長學習教導孩子的方法，這給我帶來了很多的啟發。我理解兒子在表達方面所遇到的困難，也深刻體會到他有口難言之苦，所以我特別用心去聽他的話，並鼓勵他以任何方法表達自己。

要走的路還是很長，我抱著戰戰兢兢的心情去面對未來的挑戰。幸好，與我結伴同行的還有「學前弱能兒童家長會」的一群好友；不過，最令我感動的是協康會這十多年來對我的支持，使我能在正面積極的態度陪伴兒子一起成長。

任仲賢母親

（任仲賢於八十年代末在協康會碎蘭街早期教育及訓練中心接受訓練，後成功入讀主流小學，現時已是應屆會考生。）
我認識協康會已有十五年的時間了，這是由於我的女兒 - 子欣是個唐氏綜合症的兒童，她在幾個月大時就被安排在協康會的長春早期教育及訓練中心接受訓練。那時的我，對協康會的認識並不深入；至後來，由於參與協康會多個服務管理小組的工作，所以對協康會有了較全面的了解。

這些年來，我無論有多忙碌，仍然與協康會保持緊密的聯繫，主要原因是我在此感到自己參與的價值。我深深明白服務機構所提供的學習和訓練環境，對有特殊需要兒童的成長會產生深遠的影響。協康會是全港最大的學前服務機構之一，它照顧有特殊需要的兒童和家庭的數目最多；而我擔當的角色，就是反映兒童和家長的真正需要，讓更多兒童及家庭受惠，所以只有在協康會，才能讓我這個角色發揮。

此外，推動我積極參與的最大動力，莫過於協康會管理層所抱有的開放態度及追求卓越服務的精神，讓我們所表達的意見備受重視及令協康會的服務水平持續提升。

唐許蟬嬌

（唐太現為香港大學社會工作及社會行政學系社工導師，亦是「支持融合教育委員會」的召集人。她的女兒是一名唐氏綜合症兒童，現時在國際學校就讀。）
二十多年前剛踏進協康工作，當時社會所提供的弱兒治療服務十分缺乏，沒有很多的資源，沒有很多的經驗；就憑著對服務的一顆熱誠的心，同事之間的互相支持，逐漸把職業治療服務建立起來。

二十多年來，中途經歷了移民外國及重返協康的體驗。在外國工作的日子，更加驗證了協康的服務水平，跟先進國家毫不遜色，這令我更加肯定在協康服務多年的價值，以及更加懷念在協康工作的日子。

二十多年後的今天，資源豐富了，科技發達了，治療技術改變了；社會的問題複雜了，面對工作的挑戰也嚴竣了。然而，慶幸不變的，是協康的同事依舊互相支持，對工作依舊全情投入，對服務依舊懷著一夥熱誠不變的心！

“

趙少華
(趙少華於1982年初加入協康會為首位職業治療師，於1991年底移民加拿大，1995年回流重返協康，期後出任高級職業治療師，率領一支為數二十多人的治療師隊伍。)
90s - Inception of Parents Resource Centres

Support and care from parents are extremely important for the growth and development of children with special needs. However, parents themselves, at the same time, suffer from immense pressure when taking care of their children. Heep Hong, therefore, pioneered the operation of two Parents Resource Centres in Kowloon and New Territories in the early 90s providing a wide range of supportive services. This idea was recognized by the Government and subvention has been given to the centres since 1994.

To promote integrated education, Heep Hong started to operate an ordinary child care centre with integrated programme for children with mild disability.

On research and development, Heep Hong contributed by publishing a number of practical training tools including the Training Package for Autistic Children. The Package, published in 1997, was the first publication in Chinese introducing the "Structured Teaching" method for training autistic children. We also began sharing our experience with our rehabilitation counterparts in the Mainland and Taiwan.
每趟當我回到大坑東家長資源中心，都有返回「安樂窩」的溫暖感覺，這裡地方雖然不大，但我感到很舒服，可以把緊張的情緒放緩下來，最重要的，還有這裡的人情味，我有自己相熟的朋友，可以談天說地，無拘無束地享受輕鬆愉快的學習，也尋找到不少生活的樂趣。

協康會大坑東家長資源中心所提供的就是全港首創的服務，中心的服務理念、環境，以至服務推行模式，都是由當時的籌委小組構思出來的。我和好幾位家長都獲邀參與籌委會的工作，包括籌備基金，招募會員及推廣宣傳等，眾人都全情投入，彷彿努力建設另一個「家」。而最令我喜歡的，就是家長這份興致勃勃的參與精神，多年來從沒退減，每當家長資源中心舉辦任何大型活動，如開幕典禮和慶祝會等，家長們都樂於協助，義不容辭的把工作接下來，而我們在接待嘉賓時，更會以主人家身份去介紹中心的每一項服務。

協康會慶祝四十周年了，同時亦將在東涌開闢第四間家長資源中心，這個消息令我非常振奮，大嶼山的家長可以有多一個屬於自己的「家」了。

劉燕文

“劉燕文為家長資源中心籌委成員，曾任多屆家長
資源中心管理委員會主席”

2002-2003 Annual Report 年報
1990年初，我剛剛進入砵蘭街特殊幼兒中心工作，嘉嘉（一位自閉症兒童）的媽媽輕描淡寫地對我說：「我想推孩子去馬路」；當時我真的不知所措，幸好中心主任及其他同事給我很大的支持，並經常就這名兒童及家長的需要進行討論和研究，使我有莫大的力量去學習幫助他們。

至嘉嘉移民外國後，她的母親來信多謝我們當年協助她渡過這段似的心路歷程，讓孩子能在老師的培育下成長。雖然這只是一個很簡單的例子，卻令我覺得我們的工作有莫大的意義。此時此刻，我在協康已渡過十多個寒暑，但這個個案的情景仍然歷歷在目，亦使我要更用心、更誠意地去面對每一個需要協助的兒童和家長。

楊冬青
（楊冬青於1990年初加入協康會，為前砵蘭街特殊幼兒中心的首批幼兒工作員，現任職陳宗漢紀念中心高級特殊幼兒工作員，致力推動為自閉症兒童而設的「結構化教學法」。）
The New Millennium - New Initiatives

In the new millennium, Heep Hong has launched the innovative Supportive Learning Project which aims at providing quality professional services to parents, teachers and students with learning difficulties studying in primary schools. The Project offers an alternative for parents seeking help from subvented services or private consultants.

Heep Hong has also operated the first mixed-mode centre in Hong Kong providing joint special child care service and early education and training service. Different kinds of mixed-mode centres will be developed in the near future to provide one-stop comprehensive service.

To further empower our parents, Heep Hong Parents Association was established in 2001 to encourage parents’ participation in formulating our service policy. In this new century, we will continue to work closely with different rehabilitation organizations in the Mainland and other places to bring needed services to a greater number and wider range of children.

The New Millennium - 千禧年代

千禧年代 - 拓展全面的兒童教育及支援服務

於千禧年代，本會率先推出創新的「青蔥計劃」，為兒童、家長及教師提供多元化的專業服務，而服務對象更擴展至就讀於普通小學但有學習困難的兒童，為家長及辦學團體在政府資助和私家服務以外，提供多一個選擇。

此外，本會亦率先開辦了全港第一所綜合式的特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心，而往後亦將繼續開辦更多不同類型的綜合式中心，為有需要的兒童及其家長提供全面而透切的一站式服務。

為了進一步推動家長的參與，本會於2001年成立了「同心家長會」，以凝聚家長的力量，讓他們參與釐定機構的服務政策。在這個新世紀，我們將與內地及其他地區的同學作更緊密的聯繫，務求將本會的經驗惠及更多有需要的兒童。

State-of-the-art equipment at our mixed-mode centre stimulates children’s interest in learning. 綜合式中心的創新設備激發兒童的學習興趣。

Supportive Learning Project provides a variety of programmes for children and their parents. 青蔥計劃為孩子及家長提供多元化的活動。
協康會，祝你生日快樂！

作为孩子的母親，又是同心家長會的主席，希望在這個溫馨的日子，將以下的說話送給協康會各位同事及家長。

祝協康會同事感謝的話：
「多謝妳的無盡支持，妳的愛心，化成我們的動力。感謝妳的春風化雨，專業培育，讓孩子打穗基礎。」

給各位家長共勉的話：
「面向挑戰，讓我們的腳步穩定地前進，生存真不容易啊！勇闊人生，讓我們同心同德十指緊扣，每天都找到驚喜！」

Happy Birthday to You！

我的心喜，我的靈快樂，我的肉身也安然居住。這是聖經詩篇十篇的一節經文，同時亦是我在上海參與培訓工作期間的心聲。

協康會與上海市兒童福利院的港滬合作計劃，從籌備至完成，經歷了兩年多的時間，期間亦遇到不少挑戰。然而，我有幸能夠參與其中，感到無比興奮及雀躍，實在是上天所賜予的一份厚禮。在上海期間，我看到當地員工在工作態度上漸趨成熟，在技術上亦不斷進步。而本會同工更不辭勞苦地趁著暑假到上海，積極加入教學培訓的行列。至於未能到滬參與的，也在背後默默支持，充份發揮著團隊合作及敬業樂業的精神。

能夠參與這次港滬合作計劃，真是一次難能可貴的經驗。而我們亦能把握這次機遇，使機構的服務得到進一步拓展，同時更體現了協康會積極進取的精神。

姚越芬
（姚太是協康會同心家長會主席，一直致力團結家長及促進他們參與改善復康政策的工作，其子姚曉洛患有自閉症，創於協康會灣仔特殊幼兒中心畢業。）

邵美妙
（邵美妙於1995年加入協康會，現職一級職業治療師，曾於2002年3月至12月期間參與上海前線復康人員的培訓工作。）
梁惠玲（右一）協助接待行政長官董建華先生參觀本會中心。

梁惠玲

（梁惠玲於1996年加入協康會，擔任大埔家長資源中心主任，自2001年9月起，調任為青慧計劃經理，致力拓展新服務。）
Staff Training & Development

Sponsorship for Training Programmes Organized by Other Organizations and Institutes (2002/03)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programmes</th>
<th>No. of Programmes</th>
<th>No. of Participants</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Sponsored Development Programmes on Special Topics for All Grades of Staff</td>
<td>2</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Special Child Care Workers</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Centres In-charge &amp; Social Workers</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Therapists and Nurses</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Administrative Staff</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Others</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>103</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. International Conferences and Overseas Study Tours / Visits

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programme</th>
<th>No. of Programmes</th>
<th>No. of Participants</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18th Annual Autism Training (August 19-23, 2002, Canada)</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>International Symposium on Autism cum Post-event Study Visit (October 23-30, 2002, Canada)</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>The 3rd Asia Pacific Conference on Speech, Language &amp; Hearing (October 30 - November 6, 2002, Taiwan)</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>The 3rd Annual WeCan Autism Best Practices Conference (November 19-21, 2002, Singapore)</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Visit to Rehabilitation Services in Guangzhou &amp; Shenzhen (December 26-28, 2002, China)</td>
<td>1</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>5</strong></td>
<td><strong>46</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Training Programmes Organized by the Society (2002/03)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programmes</th>
<th>No. of Sessions</th>
<th>No. of Participants</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **1. Orientation Courses for 新導課程**  
- New Members of Staff 新聘員工 | 2 | 25 |
| **2. Basic Courses for 基本課程**  
- Special Child Care Workers, Therapists, Social Workers & Nurses  
  特殊幼兒工作員、治療師、社工及護士 | 4 | 131 |
| **3. Staff Training Programmes on Special Topics for 有關個別專題培訓課程的員工分類**  
- All Grades of Staff 所有職級的員工 | 11 | 1,374 |
- Special Child Care Workers 特殊幼兒工作員 | 8 | 372 |
- Centres In-charge & Social Workers 中心主任及社工 | 9 | 111 |
- Therapists 治療師 | 7 | 170 |
| | 35 | 2,027 |
| **4. Placement for Students 專業學生實習課程**  
- Social Workers, Therapists and Psychologists  
  社工、治療師及心理學家 | - | 70 |
| **5. Open Seminars and Workshops 公開講座及工作坊**  
- Talk & Workshop on "Assessment for Autistic Children" (August 7, 2002, Guangzhou)  
  「自閉症兒童的評估」講座及工作坊 | 1 | 40 |
- Talk & Workshop on "Application of Structured Teaching in Teaching Autistic Children" (August 8, 2002, Guangzhou)  
  「如何運用結構化教學法」講座及工作坊 | 1 | 100 |
- Talk on "Handling the Autistic Children - the Behavioral Problems and Learning in Daily Life" (August 9, 2002, Guangzhou)  
  「自閉症兒童的行為問題及生活處理」講座 | 1 | 210 |
- Talk on "Vocal Hygiene and Child’s Articulation Problems" (September 7, 2002)  
  「聲帶護理及兒童發音問題」講座 | 1 | 42 |
- Workshop on "Adjustment to Primary One Education" (September 25, 2002)  
  「陪著你走 - 小一適應課程」工作坊 | 1 | 45 |
- Talk on "Preparing Children for Learning to Write" (December 1, 2002)  
  「如何準備孩子學習寫字」講座 | 1 | 106 |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Programmes</th>
<th>No. of Sessions</th>
<th>No. of Participants</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>“Foundation Course in Training of Autistic Children - Theory &amp; Practice”</td>
<td>1</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>(December 9-14, 2002, Guangzhou)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>聽知學習障礙兒童訓練基礎課程：理論與實習</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talk on “Auricular Acupressure”</td>
<td>1</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>(December 21, 2002)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>耳穴治療講座</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beckman Oral Motor Workshop &amp; Oral Motor Pattern, Impairments and Therapy</td>
<td>1</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>(February 17-19, 2003)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>「口部肌能」工作坊及講座</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Series of Talks on “Parents’ Continuing Education - Developing Infants’</td>
<td>1</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>Potential” (March 8, 15 &amp; 20, 2003)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>家長持續進修課程 - 發展幼兒潛能</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Workshop on “Music Therapy”</td>
<td>2</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>(March 22 &amp; June 28, 2003)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>「音樂治療」工作坊</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talk on “Teaching Autistic Children to Learn”</td>
<td>2</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>(March 22 &amp; July 12, 2003)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>「自閉症兒童之教與學」講座</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talk on “Handling Children with Emotion Disturbance”</td>
<td>1</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>(May 31, 2003)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>「如何幫助情緒控制有困難的學生」講座</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talk and Workshop on “Learning Language through Play”</td>
<td>1</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>(June 7 &amp; 21, 2003)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>「從遊戲中學習語言溝通」講座及工作坊</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talk on “Handling Children with Attention Deficits”</td>
<td>1</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>(June 8, 2003)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>「如何協助及處理專注力較弱的學生」講座</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talk on “Helping Children with Writing Difficulties”</td>
<td>1</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>(June 14, 2003)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>「如何幫助有書寫困難的學生」講座</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talk on “Developing Skill-related Fitness”</td>
<td>1</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>(July 6, 2003)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>「技能體適能的培訓」講座</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talk on “Developing Children’s Sensori-motor and Hand Functions to</td>
<td>1</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>Enhance Their Self-care and Pre-vocational Skills”</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(July 19, 2003)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>「如何透過感覺肌能及手部功能訓練來加強學生的自理及職前技巧」講座</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Organization Chart

Executive Committee
- Sub-Committee on Services
- Sub-Committee on Human Resources
- Sub-Committee on Finance
- Sub-Committee on Fund Raising
- Working Group on Information Technology
- Working Group on Supportive Learning Project
- Working Group on Great Chefs of Hong Kong
- Task Group on Corporate Governance

Director

Assistant Directors
- Support Service
- Service Co-ordination
- Central Administration

Assistant Directors
- Corporate Development Department
- Training Department
- Human Resources Department
- Accounts Department

Assistant Directors
- Supportive Learning Project
- Early Education and Training Centres
- Special Child Care Centres
- Parents Resource Centres
- Child Care Centre
### The Executive Committee & Sub-Committees

#### 執行委員會及小組委員會

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Patron</strong></th>
<th>贊助人</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mrs Betty Tung, JP</td>
<td>董趙洪娉太平紳士</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Vice-Patron</strong></td>
<td>副贊助人</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Catherine Lo</td>
<td>老何慶華女士</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Advisers</strong></td>
<td>顧問</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Phyllis Lusher</td>
<td>力沙夫人</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr F C Tang</td>
<td>鄧福泉先生</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Betty Wei</td>
<td>魏白蒂博士</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Executive Committee</strong></th>
<th>執行委員會</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Chairman</strong></td>
<td>主 席</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Peter Wan</td>
<td>尹錦滔先生</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Vice-Chairman</strong></td>
<td>副主席</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof Daniel Shek, JP</td>
<td>石丹理太平紳士</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Honorary Secretary</strong></td>
<td>義務秘書</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Kitty So</td>
<td>蘇潔兒女士</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Honorary Treasurer</strong></td>
<td>義務司庫</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Jacob Tsang</td>
<td>曾銳先生</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Members</strong></td>
<td>委 員</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Michael Arnold</td>
<td>顏樂德先生</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Bronwyn Dredge</td>
<td>唐寶芸女士</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Isabel Huen</td>
<td>襯吳瑞芳女士</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Grace Lam</td>
<td>林李天恩女士</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Patricia Lau</td>
<td>劉洗靜儀女士</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Pola Lee</td>
<td>李馮碧蓮女士</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Anna Leung (till 12/02)</td>
<td>梁陳燕玲女士 (至12/02)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Lawrence Li (from 03/03)</td>
<td>李傑霖先生</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Eddie Ng</td>
<td>吳克健先生 (由03/03)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Joanne Tsang</td>
<td>曾陳方紅女士</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Sandra Tsang</td>
<td>曾潔愛博士</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr David Tse</td>
<td>謝明浩先生</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Wong Chan Pik Yuen</td>
<td>黃陳碧苑博士</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Wendy Wong</td>
<td>黃匡源夫人</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Charles Yang</td>
<td>楊傳亮先生</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Betty Young</td>
<td>楊允賢醫生</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Sub-Committee on Services

Chairman
Mr David Tse

Vice-Chairman
Dr Wong Chan Pik Yuen (from 04/03)

Members
Dr Au Chor Fai
Mrs Elizabeth Chan
Mr Cheung King Fai
Mr Chu Chi Wai
Mrs Isabel Huen (till 11/02)
Mrs Jenny Hui
Ms Frances Ip (till 11/02)
Ms Judy Lau
Ms Kitty So
Mrs Joanne Tsang (from 04/03)
Mrs Wendy Wong (till 11/02)
Mrs Jacqueline Yiu
Dr Betty Young

Sub-Committee on Finance

Chairman
Mr Peter Wan

Members
Ms Bronwyn Dredge
Mrs Grace Lam
Prof Daniel Shek, JP
Ms Kitty So
Mr Jacob Tsang
Mr David Tse

Sub-Committee on Human Resources

Chairman
Ms Bronwyn Dredge

Members
Mr Lawrence Li (till 03/03)
Mr Eddie Ng (from 03/03)
Mrs Joanne Tsang
Dr Sandra Tsang
Mrs Mary Wan (from 05/03)
Mr K S Yeung, JP

Sub-Committee on Fund Raising

Chairman
Mrs Grace Lam
Members
Mrs Elizabeth Chan
Mrs Isabel Huen
Mrs Wendy Wong

Working Group on Information Technology
Chairman
Mrs Patricia Lau
Members
Ms Samantha Suen (from 11/02)
Mr Pok Fook Sun
Mr David Tse

Working Group on Supportive Learning Project
Chairman
Dr Betty Young
Members
Dr Chow Chun Bong
Dr Rose Mak
Mrs Heidi Tong
Mrs Mary Wan
Dr Robert Yuen

Working Group on the 12th Great Chefs of Hong Kong
Chairman
Ms Kim Murphy
Members
Mr Urs Besmer
Mrs Chitra Chellaram
Ms Michelle Garnaut
Mr Wilson Kwok
Mrs Grace Lam
Mrs Maria Lee
Ms Alison McLaughlin
Ms Annette Pocklington
Ms Linda To
Mrs Ellen Zinke

Task Group on Corporate Governance
Chairman
Mrs Patricia Lau
Members
Mr Michael Arnold
Ms Bronwyn Dredge
Mr Peter Wan
Mrs Wendy Wong

委員
陳勤霞琴女士
禤吳瑞芳女士
黃匡源夫人

資訊科技工作小組
主席
劉冼靜儀女士
委員
孫慧筠女士（由11/02）
卜福晨先生
謝明浩先生

青蔥計劃工作小組
主席
楊允賢醫生
委員
周鎮邦醫生
麥希齡醫生
唐許嫦嫦女士
溫楊金嫦女士
阮嘉毅醫生

第十二屆荃港廚師精英大匯演工作小組
主席
Ms Kim Murphy
委員
柏偉特先生
Mrs Chitra Chellaram
Ms Michelle Garnaut
郭偉信先生
林李天恩女士
Mrs Maria Lee
Ms Alison McLaughlin
Ms Annette Pocklington
陶家慧女士
Mrs Ellen Zinke

機構管治工作小組
主席
劉冼靜儀女士
委員
顏樂德先生
唐寶芸女士
尹錦滔先生
黃匡源夫人
## Honorary Consultants

### Early Education and Training Centres

**Cheung Ching Centre**  
Dr Shek Chi Chiu  

**Jessie and Thomas Tam Centre**  
Dr Lau Wai Hung  
Dr Yam Ka Ling

**Jockey Club Centre**  
Dr Wai Shiu Fai  
Dr Michael Yung

**Kwok Yip Lin Houn Centre**  
Dr Eva Fung  
Dr Albert Ng

**Leung King Centre**  
Dr Chan Shek Chi  
Dr Cheng Man Yung  
Dr Kwong Ngai Shan  
Dr Li Kit Yu

**Pak Tin Centre**  
Dr Tang Siu Chung

**Portland Street Centre**  
Dr Lettie Leung

**Shun Lee Centre**  
Dr Chan Hin Biu  
Dr Ma Che Kwan

### Special Child Care Centres

**Alice Louey Centre**  
Dr Yam Ka Ling  
Dr Michael Yung

**Catherine Lo Centre**  
Dr Ada Yung

**Chan Chung Hon Centre**  
Dr Cheung Ho Man  
Dr Lam Ching Choi

**Cheung Sha Wan Centre**  
Dr Sharon Cherk  
Dr Mak Kan Hing  
Dr Daniel Ng  
Dr Robert Tseng

### Early Education and Training Centres

**Cheung Ching Centre**  
Dr Shek Chi Chiu  

**Jessie and Thomas Tam Centre**  
Dr Lau Wai Hung  
Dr Yam Ka Ling

**Jockey Club Centre**  
Dr Wai Shiu Fai  
Dr Michael Yung

**Kwok Yip Lin Houn Centre**  
Dr Eva Fung  
Dr Albert Ng

**Leung King Centre**  
Dr Chan Shek Chi  
Dr Cheng Man Yung  
Dr Kwong Ngai Shan  
Dr Li Kit Yu

**Pak Tin Centre**  
Dr Tang Siu Chung

**Portland Street Centre**  
Dr Lettie Leung

**Shun Lee Centre**  
Dr Chan Hin Biu  
Dr Ma Che Kwan

### Special Child Care Centres

**Alice Louey Centre**  
Dr Yam Ka Ling  
Dr Michael Yung

**Catherine Lo Centre**  
Dr Ada Yung

**Chan Chung Hon Centre**  
Dr Cheung Ho Man  
Dr Lam Ching Choi

**Cheung Sha Wan Centre**  
Dr Sharon Cherk  
Dr Mak Kan Hing  
Dr Daniel Ng  
Dr Robert Tseng

### 早期教育及訓練中心

**長青中心**  
石志超醫生

**譚杜中心**  
劉衛虹醫生  
任嘉玲醫生

**賽馬會中心**  
衛兆輝醫生  
容立偉醫生

**郭葉錦洪中心**  
馮麗華醫生  
吳景帆醫生

**良景中心**  
陳頌志醫生  
鄭文容醫生  
鄭毅山醫生  
李潔如醫生

**白田中心**  
鄧少聰醫生

**砵蘭街中心**  
梁竹筠醫生

**順利中心**  
陳衍標醫生  
馬子坤醫生

**特殊幼兒中心**  
雷德士夫人中心  
任嘉玲醫生  
容立偉醫生  
慶華中心  
楊穎欣醫生

**陳宗漢紀念中心**  
章浩敏醫生  
林正財醫生

**長沙灣中心**  
趙穎烋醫生  
麥勤興醫生  
吳國強醫生  
曾英美醫生
Chun Shek Centre
Dr Cheung Hon Ming
Dr Joannie Hui
Mary Wong Centre
Dr Cheng Chun Fai
Dr Cheung Ho Man
Shui Pin Wai Centre
Dr Kwong Ling
Tai Wo Hau Centre
Dr Chan Kwok Yin
Dr Ng Sui Fun
Tin Ping Centre
Dr Tsui Kwing Wan
Dr Michael Yung
Wan Chai Centre
Dr Au-Yeung Cheuk Lun
Wan Tsui Centre
Dr Liu Kam Tim
Dr Tai Suk Mui

Special Child Care Centre cum Early Education and Training Centre
Fu Cheong Centre
Dr Cheng Wai Wai
Ms Jessie Fung
Dr Kong Chi Keung

Honorary Dental Consultants
Mary Wong Centre
Dr Lai Kam Sun
Tai Wo Hau Centre
Dr Eilly Lau

Honorary Consultants
Team of Enrolled Nurse
Ms Chan Kit Ching (Paediatrics Ward Manager)

Honorary Legal Adviser
Ms Kitty So

Honorary Auditor
Deloitte Touche Tohmatsu

Kai Shek Centre
張漢明醫生
許珍妮醫生

王石崇傑紀念中心
鄭俊輝醫生
章浩敏醫生

水邊圍中心
鄭玲醫生

大窩口中心
陳國燕醫生
吳瑞芬醫生

太平中心
徐樹環醫生
容立偉醫生

灣仔中心
歐陽卓倫醫生

環翠中心
廖耀添醫生
戴楚梅醫生

特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心
富昌中心
鄭蕙惠醫生
馮貴儀女士
江志強醫生

名譽牙科醫生
王石崇傑紀念中心
黎錦新醫生

大窩口中心
劉惠心醫生

名譽顧問
登記護士部
陳潔貞女士（兒科病房經理）

義務法律顧問
蘇潔兒女士

義務核數師
德勤・關黃陳方會計師行
## Income & Expenditure 2002/03

2002/03 收支概覈

### Income 收入

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source</th>
<th>Amount (HK$ Million)</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Government of the HKSAR  香港特別行政區政府</td>
<td>159.0</td>
<td>86.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>Dues and Fees  收費</td>
<td>8.0</td>
<td>4.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>Donation 捐款</td>
<td>4.6</td>
<td>2.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Self Financing Projects 非資助項目</td>
<td>5.1</td>
<td>2.8%</td>
</tr>
<tr>
<td>The Community Chest of Hong Kong  香港公益金</td>
<td>2.4</td>
<td>1.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  香港賽馬會慈善信託基金</td>
<td>1.5</td>
<td>0.8%</td>
</tr>
<tr>
<td>Others 其他</td>
<td>3.1</td>
<td>1.7%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>183.7</strong></td>
<td><strong>100%</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(April 2002 to March 2003)
(2002年4月至2003年3月)
### Expenditure

<table>
<thead>
<tr>
<th>Service</th>
<th>(HK$ Million 以港幣百萬元計)</th>
<th>Percentage 百分比</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Special Child Care Centres</td>
<td>90.4</td>
<td>53.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>Early Education and Training Centres</td>
<td>32.7</td>
<td>19.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>Parents Resource Centres</td>
<td>5.8</td>
<td>3.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>Child Care Centre</td>
<td>2.8</td>
<td>1.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>Mixed-mode Centre (SCCC cum EETC)</td>
<td>3.0</td>
<td>1.8%</td>
</tr>
<tr>
<td>Capital Expenditure</td>
<td>16.6</td>
<td>9.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>Self Financing Projects</td>
<td>3.3</td>
<td>2.0%</td>
</tr>
<tr>
<td>Central Administration &amp; Other Special Projects</td>
<td>13.8</td>
<td>8.2%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Total Expenditure**: 168.4 100%
Acknowledgment

We would like to express our deepest thanks to the following donors for their kind donations in the year 2002/03.

Abrate & Sons Ltd
Ajinomoto Co (HK) Ltd
Alibi Bar and Brasserie
Bayard Presse
Best Young International Ltd
Birdland (Hong Kong) Ltd
Bookrich Ltd
Cafe Deco Group
Catering+
Cathay Pacific Airways Ltd
CGU International Insurance plc - Hong Kong Branch
Committee on the Promotion of Civic Education
Creativity and Education Foundation Ltd
David Halsall (HK) Ltd
Deloitte Touche Tohmatsu
Diplomat Catering Ltd
Eden International (Far East) Ltd
Education and Manpower Bureau
Emperor International Holdings Ltd
Engene Group
Equal Opportunities Commission
Evergain International Enterprises Ltd
Fidelity International Ltd Foundation
Fine Vintage (Far East) Ltd
Force 8 Cellars Ltd
Foster’s International Hong Kong
Frederick Leung & Designers
Friends of Hope Education Fund Ltd
Frontpage Asia Ltd
Gap International Sourcing Limited
Gastro Primo Ltd
Golin/Harris International Ltd
Goodhand Trading Co Ltd
Grand Hyatt Hong Kong
Great Eagle Hotel
Gucci Group (Hong Kong) Ltd
Habibi Restaurant
Hang Seng Bank
Harbour Plaza Hong Kong
Harbour Plaza Metropolis
Harbour Plaza North Point
Harilela Strategic Group
Health, Welfare & Food Bureau
Hofill Ltd
Holiday Inn Golden Mile Hong Kong
Hong Kong Communications Equipment Co Ltd
Hong Kong Hua Yuan (Holding) Co Ltd
Hotel Inter-Continental Hong Kong
Hotel Nikko Hongkong
InterContinental Grand Stanford Hong Kong
Intex Trading Ltd
Island Pacific Hotel
Island Shangri-La, Hong Kong
Jardine Matheson Group
Jebson Fine Wines
JUSTEA Tea Shop and Tea Room
JW Marriott Hotel Hong Kong
Kedington Wines (Far East) Co Ltd
Koh-i-Noor Indian Restaurant
Li & Fung Ltd
Lisi Dolls and Toys Hong Kong Ltd
Long Benefit Enterprises Ltd
M at the Fringe
M.T.C. (Hong Kong) Ltd
Mandarin Oriental, Hong Kong
Mattel Asia Pacific Sourcing Ltd
McDonald’s Restaurants (HK) Ltd
Mission Hills Group
MOA International Ltd
Montrose Food & Wine HK Ltd
MTR Corporation Ltd
Nestle Hong Kong Ltd
Northeast Wines & Spirits Ltd
Occupational Safety & Health Council
Ocean Park Hong Kong
Ocean Team Development Ltd
Omts
Parent Education Fund
Perfetti Van Melle Confectionery (Shenzhen) Co Ltd
Pos Trading International Ltd
Providence Foundation Ltd
Qantas Airways Ltd
Regal Airport Hotel
Regal Kowloon Hotel
Remy Fine Wines
Renaissance Harbour View Hotel
Richcom (HK) Ltd
Riche Monde Ltd
Richpetal Ltd
Royal Plaza Hotel
S.K.Yee Medical Foundation
San Marzano PizzaExpress
Scharffen Berger
Shangri-La Hotel, Shenzhen
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers
Shun Hing Education and Charity Fund Ltd
Sik Sik Yuen
Silpec International Ltd
Simmons & Simmons
Social Welfare Department
Standard Chartered Bank
Star Creations Co Ltd
State Street
Sun Tung Lok Caterers (Management & Consultant) Group
Tenson Medicare Co Ltd
The American Club Hong Kong
The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries
The Community Chest of Hong Kong
The Far East Masonic Association for Charity
The Frederique Spa
The Hong Kong and China Gas Co Ltd
The Hong Kong Council of Social Service
The Hong Kong Golf Club
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Hong Kong Road Safety Association
The Hongkong Bank Foundation
The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of HK, Canton & Macao
The Landmark Hotel Shenzhen
The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon
The Marco Polo Gateway
The Marco Polo Hongkong Hotel
The Marco Polo Prince
The Peninsula Hong Kong
The Royal Garden
The S.H. Ho Foundation Ltd
The Sir Robert Ho Tung Charitable Foundation
The Sunnyside Club
Time Salon Ltd
TOMY (Hong Kong) Ltd
TONI&GUY (Hong Kong) Ltd
Toppy Co (HK) Ltd
Towngas Avenue
Toys "R" Us
Triangle Motors Limited
Unilever Hong Kong Ltd
Unimax Toys Ltd
Veda
Watson's Wine Cellar
Wild Planet Inc
William Grant & Sons HK Ltd
William International Kindergarten & Play School
Windy City International Ltd
Wo Kee Hong (Holdings) Ltd
Wonderful Grand Limited
World Wide Fund For Nature Hong Kong
W's Bouquet
W's Entrecote
Yee Sin Benevolent Association Ltd
Yung Kee Restaurant Group Ltd
Mr Au Hung Man Man
Mr Mathias Au
Ms Au Wai Yin
Mr Mark Anthony Gerard Bliss
Dr Chan Chi Fung
Mr Chan Hung To
Dr Chan Hung Wai Patrick
Ms Chan Lai Ha
Mr Chan Po Yuen
Dr Roger C K Chan
Ms Chan Sau Fun
Ms Chan Suk Yee Sandy
Ms Chan Tung Lai Angela
Mr Chan Wai Kwong Michael
Mr Chan Yuk Kwan
Ms Chiang Sze Ka
Ms Chim Mei Fan
Mrs Chitra Chellaram
Mr Jodie Cheung
Ms Cheung Pui Kwan
Ms Cheung Wai Chun
Ms Cheung Wai Han
Ms Choi Siu Ling
Mr Choi Wai Hang
Mr Dun Chi Keung
Mr Fung Pak Yuen Peter
Mrs Liz Hayward
Mr Ho Chun Man
Mrs Lucia Ho
Ms Ho May Yu Lily
Mr Ho Tat Ki
Ms Ho Wai Che
Ms Ho Yau Ling
Ms Loan Hoare
Mr Hon Hing Yuen John
Mr & Mrs Patrick Huen
Mrs Hui Youn Tzen
Mr Ian Strachan
Ms Kim Hwa Ra
Ms Kong Li Yi Katherine
Dr Kwong Siu Chuen Samuel
Ms Grace Kumrah
Mr Kwun Chun Kit
Mr Lam Chun Keung
Mrs Grace Lam
Ms Lam Kit Ping Sarah
Mr Lam Siu Wah Peter
Mr Arthur Van Langenbergh
Mr Lau Chung Sun
Ms Lau Pak Lai
Ms Lau Siu Kuen
Mr Lau Yat Chor
Ms Lee Yuk Chun
Mr Leung Kun Hang
Mr Leung Wai Chung
Mr Leung Wai Lun
Mr Li Kim Man Church
Ms Li Yen Ling
Ms Lo Wai Yee
Mr Loey Pak Hin Raymond
Mr Lom Ka Fai
Ms Ilse Masenbauer-Stratfe
Ms Mui Ha Yee
Ms Ng Bik Sai
Mrs Ella Ng
Mr Ng Kwong Hung Robert
Mr Ng Sek Hon
Ms Ng Yin Mui
Ms Ngai Kam Fung
Mr O'Young Tzi Sen
Ms Pong Yuen Yee
Mr Poon Ming Yin
Mr Poon Wai On
Ms Poon Yim Ching
Mr Robert Rankin
Mrs Anna Sampson
Mr Abdul Kayum Suffiad
Owing to limited space, we regret for not being able to print the names of all donors. Heep Hong would also like to thank all parents and volunteers who assisted in the centres’ daily programmes. Special thanks must go to the donors, government departments, schools, organizations and volunteers that had contributed to Heep Hong’s fund raising and promotion activities, especially “Charity Walk cum Christmas Carnival 2002”, “Regional Flag Day”, “2002 Raffle Sale” and “The 12th Great Chefs of Hong Kong”. Last but not least, Heep Hong wishes to express its gratitude to all the media for promoting its activities.
Location Map of Heep Hong’s Service Units
協康會服務單位分佈圖
Central Administration & Service Units
中央行政及服務單位

Head Office
G1, Tung Yu House,
Tai Hang Tung Estate, Kowloon
Tel : 2776 3111 Fax : 2776 1837
E-mail : info@heephong.org

Early Education and Training Centres
Cheung Ching Centre
G/F, 110-112 Ching Kwai House,
Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.
Tel : 2497 6262 Fax : 2434 5146
E-mail : ccc@heephong.org

Jessie and Thomas Tam Centre
G14-15, Wan Loi House,
Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T.
Tel : 2638 8863 Fax : 2656 6253
E-mail : jttc@heephong.org

Jockey Club Centre
1/F, North District Community Centre,
2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
Tel : 2670 4899 Fax : 2668 5523
E-mail : jce@heephong.org

Kwok Yip Lin Houn Centre
2/F, 12-16 Sand Martin House,
Sha Kok Estate, Shatin, N.T.
Tel : 2648 9968 Fax : 2646 1414
E-mail : kyc@heephong.org

Leung King Centre
G/F, 5-8 Leung Chi House,
Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.
Tel : 2454 0268 Fax : 2467 2239
E-mail : lkc@heephong.org

Pak Tin Centre
Unit 116-118, Block 3,
Pak Tin Estate, Kowloon
Tel : 2778 8308 Fax : 2784 6045
E-mail : ptc@heephong.org

Portland Street Centre
G/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon
Tel : 2391 9291 Fax : 2392 1515
E-mail : pse@heephong.org

Summary

Early Education and Training Centres

Cheung Ching Centre
G/F, 110-112 Ching Kwai House,
Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.
Tel : 2497 6262 Fax : 2434 5146
E-mail : ccc@heephong.org

Jessie and Thomas Tam Centre
G14-15, Wan Loi House,
Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T.
Tel : 2638 8863 Fax : 2656 6253
E-mail : jttc@heephong.org

Jockey Club Centre
1/F, North District Community Centre,
2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
Tel : 2670 4899 Fax : 2668 5523
E-mail : jce@heephong.org

Kwok Yip Lin Houn Centre
2/F, 12-16 Sand Martin House,
Sha Kok Estate, Shatin, N.T.
Tel : 2648 9968 Fax : 2646 1414
E-mail : kyc@heephong.org

Leung King Centre
G/F, 5-8 Leung Chi House,
Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.
Tel : 2454 0268 Fax : 2467 2239
E-mail : lkc@heephong.org

Pak Tin Centre
Unit 116-118, Block 3,
Pak Tin Estate, Kowloon
Tel : 2778 8308 Fax : 2784 6045
E-mail : ptc@heephong.org

Portland Street Centre
G/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon
Tel : 2391 9291 Fax : 2392 1515
E-mail : pse@heephong.org

2002-2003 Annual Report 年報
Special Child Care Centres

Alice Louey Centre
Unit 1, G/F, Shin Tsui House,
Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.
Tel : 2662 9733  Fax : 2663 3745
E-mail : alc@heephong.org

Catherine Lo Centre
19 Sandy Bay Road, Sandy Bay, H.K.
Tel : 2817 2214  Fax : 2817 1277
E-mail : clc@heephong.org

Chan Chung Hon Centre
Wings B & C, G/F, Sheung Yee House,
Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, Kowloon
Tel : 2178 2885  Fax : 2178 1277
E-mail : cchc@heephong.org

Cheung Sha Wan Centre
1/F, Cheung Sha Wan Government Offices Building,
303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon
Tel : 2391 9696  Fax : 2391 4242
E-mail : cswc@heephong.org

Chun Shek Centre
G/F, 11-18A Shek Yuk House,
Chun Shek Estate, Shatin, N.T.
Tel : 2697 3620  Fax : 2695 8054
E-mail : csc@heephong.org

Mary Wong Centre
Units 2 & 5, G/F, Choi Sing House,
Choi Ha Estate, Kowloon
Tel : 2755 8118  Fax : 2750 0763
E-mail : mwc@heephong.org

Shui Pin Wai Centre
No. 2, G/F, Dip Shui House,
Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, N.T.
Tel : 2478 8366  Fax : 2478 8366
E-mail : spwc@heephong.org

Tai Wo Hau Centre
G/F, Fu Yin House,
Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.
Tel : 2420 2222  Fax : 2419 2389
E-mail : twhc@heephong.org

Tin Ping Centre
G/F, 11-15 Tin Mei House,
Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.
Tel : 2673 0189  Fax : 2670 3420
E-mail : tpc@heephong.org

Heep Hong Society 携康會
Wanchai Centre
1/F, Connaught Commercial Building,
185 Wanchai Road, Wanchai, H.K.
Tel: 2891 8011 Fax: 2891 8319
E-mail: wcc@heephong.org

Wan Tsui Centre
G/F, 130-141 Chak Tsui House,
Wan Tsui Estate, Chai Wan, H.K.
Tel: 2889 3919 Fax: 2505 3670
E-mail: wtc@heephong.org

Special Child Care Centre cum
Early Education and Training Centre
Fu Cheong Centre
G/F, Wings B & C, Fu Loy House,
Fu Cheong Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon
Tel: 2353 4001 Fax: 2353 4002
E-mail: fcc@heephong.org

Parents Resource Centres
Fanling Parents Resource Centre
G/F, Wing B, Cheung Chi House,
Cheung Wah Estate, Fanling, N.T.
Tel: 2656 6211 Fax: 2682 6613
E-mail: flprc@heephong.org

Jockey Club Parents Resource Centre
No. 1, G/F, Oi Sin House,
Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, H.K.
Tel: 2827 2830 Fax: 2827 2732
E-mail: jcpprc@heephong.org

Tai Hang Tung Parents Resource Centre
G10-14, Tung Moon House,
Tai Hang Tung Estate, Kowloon
Tel: 2777 5588 Fax: 2784 1194
E-mail: thtprc@heephong.org

Child Care Centre
Healthy Kids Centre
G/F, Yee King Court, 513-521 Shun Ning Road,
Sham Shui Po, Kowloon
Tel: 2786 2990 Fax: 2786 0444
E-mail: hkc@heephong.org

Supportive Learning Project Office
No. 109-112, 2/F, Lee Foo House,
Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon
Tel: 2393 7555 Fax: 3142 7221
E-mail: slp@heephong.org

Wan Choy Centre
香港灣仔灣仔道 185號
座度商業大廈 2樓
電話：2891 8011 傳真：2891 8319
電郵：wcc@heephong.org

環翠中心
香港維園環翠邨
洋翠樓地下 130-141 號
電話：2889 3919 傳真：2505 3670
電郵：wtc@heephong.org

特殊幼兒中心暨
早期教育及訓練中心
宜居中心
九龍長沙灣宜居邨
宜居樓地下 B及 C翼
電話：2353 4001 傳真：2353 4002
電郵：fcc@heephong.org

家長資源中心
粉嶺家長資源中心
新界粉嶺祥華邨
祥華樓 B翼地下
電話：2656 6211 傳真：2682 6613
電郵：flprc@heephong.org

賽馬會家長資源中心
香港賽馬會總辦事
愛巢樓地下 G1 室
電話：2827 2830 傳真：2827 2732
電郵：jcpprc@heephong.org

大坑東家長資源中心
九龍大坑東邨
東翼樓地下 10-14 號
電話：2777 5588 傳真：2784 1194
電郵：thtprc@heephong.org

幼兒中心
復康幼兒中心
九龍觀塘順利邨
利富樓 2 樓 109-112室
電話：2393 7555 傳真：3142 7221
電郵：slp@heephong.org
Membership / Donation / Volunteer Form

会员 / 捐款 / 義工表格

Name 姓名： ____________________________ （Mr先生 / Mrs太太 / Ms女士）
Correspondence Address 聯絡地址： ____________________________

Contact No. 電話： ____________________________
E-mail Address 電郵地址： ____________________________

Membership 會員

<table>
<thead>
<tr>
<th>Qualification</th>
<th>資格</th>
<th>Membership fees</th>
<th>會員費用</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anyone over the age of 18</td>
<td>任何年滿十八歲以上人士</td>
<td>Ordinary Membership HK$100 per annum</td>
<td>普通會員 每年港幣一百元</td>
</tr>
<tr>
<td>Life Membership HK$1,000</td>
<td>永久會員</td>
<td>港幣一千元</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

I enclose a cheque of HK$： ____________________________

☐ Ordinary membership fee 普通會員年費
☐ Life membership fee 永久會員費用

If you are the parent of a child with special needs, you may opt to become a member of our Parents Resource Centre at no additional cost.

☐ I would also like to become a member of the Parents Resource Centre.

Donation 捐款

Heep Hong Society is a registered charitable organization. Donations of HK$100 or more are tax deductible.

Funds raised will go towards promoting the training and welfare of children with special needs.

If you are the parent of a child with special needs, you may opt to become a member of our Parents Resource Centre at no additional cost.

I enclose a cheque of HK$： ____________________________ donation.

Volunteer 義工

I am interested in becoming a volunteer in the following area(s):

☐ direct service to children e.g. feeding or organizing recreational activities 直接服務中心的兒童（如餵食或協助推行康樂活動）
☐ help with office work (e.g. data inputting) 協助辦公室工作（如資料輸入）
☐ fund raising 參與籌款活動
☐ sewing / design work 縫紉 / 設計工作
☐ others (please specify: ____________________________) 其他（請註明： ____________________________）
☐ manual labour (e.g. cleaning or gardening) 勞動工作（如清潔或園藝）

Please send the completed form with your cheque (if any), made payable to “HEEP HONG SOCIETY”, to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon. For more information, please ring 2776 3111.

Please tick as appropriate.

☐ Please tick as appropriate.

Data collected will be treated confidentially and will be used for communication purposes only.

上述個人資料只供本會與閣下聯繫之用，絕對保密。